







## INTRODUCTION

Pauktuutit Inuit Women of Canada works to foster greater awareness of the needs of Inuit women, to advocate for equality and social improvements, and to encourage the participation of Inuit women in the community, regional, and national life of Canada. Health has been a priority for Pauktuutit since it was incorporated in 1984.

Cancer is the second leading cause of death among Inuit populations. Compared to the general population of Canada, Inuit have a higher incidence of lung, liver, oesophageal, nasopharyngeal, and salivary cancer. Pauktuutit Inuit Women of Canada is developing culturally appropriate cancer awareness tools and a toolkit to support community health representatives (CHRs) and health care providers working with Inuit cancer patients. Pauktuutit held a terminology forum with experts to develop an Inuktitut glossary of cancer-related terms to contribute to effective knowledge exchange of cancer information across the four Inuit regions of Canada.

The project used qualitative research methods to develop cancer related information for Inuit. An environmental scan of Inuit resources on cancer (literature review, internet search and key informant interviews with health care professionals) were done to complement existing resources and fill gaps. Knowledge-attitude-behaviour (KAB) focus group sessions were held to identify the most effective ways to raise cancer awareness and encourage cancer screening among Inuit populations; guide the development of plain-language culturally appropriate cancer awareness tools to support Inuit populations; and, to guide the development of a toolkit and an Inuktitut cancer glossary to assist CHRs and health care providers to deliver cancer information effectively. A

terminology forum was held with language experts to ensure that cancer-related terms have suitable Inuktitut-equivalent wording for health literacy.

Pre- and post-evaluation and feedback forms will be administered to CHRs and health care professionals to assess the uptake and utility of the Inuit cancer project's tools following their distribution.

The lack of proper Inuktitut terminology has resulted in fear, stigma and discrimination. It can also affect how an individual understands their illness and treatment options. It is hoped this resource will assist a broad range of health workers to communicate more effectively and accurately with their patients/clients dealing with cancer issues.

This project was funded by the Public Health Agency of Canada (PHAC). For this project, Pauktuutit partnered with national and territorial organizations including: the Nunatsiavut Government's Department of Health and Social Development; Torngâsok Cultural Centre ; Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit (IUT), Nunavut; the Department of Health and Social Services, Government of Nunavut; Canadian Cancer Society (CCS); Nunavut Tunngavik Inc.'s Department of Social and Cultural Development; the Inuvialuit Regional Corporation; the Canadian Breast Cancer Network; Inuit Tapiriit Kanatami (ITK) and the Nunavik Regional Board of Health and Social Services. The project is consistent with ITK's Inuit cancer priorities to improve access to prevention, cancer screening and early detection among Inuit populations.

*Kaggutiq* also contains helpful explanations of commonly used terms and procedures. We hope you will find this resource useful, and we welcome your comments and feedback.

## ACKNOWLEDGEMENTS

The Inuit Cancer Project held a terminology forum in Inuvik, Northwest Territories, on July 9–11, 2013. Pauktuutit is proud to acknowledge that this glossary, called *Kaggutiq* is the first of its kind. Participants from across the four Inuit regions worked together as a team to produce a living cancer glossary in six different languages/dialects. They are to be commended for their efforts and strong convictions in the fight against cancer amongst Inuit.

The literacy forum was made possible with financial support from the Public Health Agency of Canada (PHAC). The views expressed herein do not necessarily represent the views of the Public Health Agency of Canada.

Special thanks to each member of the project advisory committee:

**Sophie Pamak**, Nunatsiavut Government, Department of Health and Social Development, Goose Bay, NL

**Sophie Keelan**, Nunavik Regional Board of Health and Social Services, Public Health Division, Kangiqsualujjuaq, Nunavik, QC

**Gogi Greeley**, Department of Health, Government of Nunavut, NU

**Looee Okalik**, Inuit Tapiriit Kanatami (ITK), Ottawa, ON

**Ethel Jean Gruben**, Representative for the Inuvialuit Regional Corporation, Inuvik, NT

**Igah Sanguya**, Community Health Representative, Clyde River, NU

**Heather Chappell**, National Director, Cancer Information and International Affairs, Canadian Cancer Society, Toronto, ON

**Jenn McNeil**, Canadian Breast Cancer Network, Ottawa, ON

We also wish to thank the following organizations and government departments for sharing their time and expertise:

• **Agnes Kuptana**, Western Arctic Board Member, Pauktuutit

• **Albert Elias**, Elder and Translator, Inuvik, NT

• **Annie Buchan**, Vice President, Pauktuutit

• **Brigitte Belanger**, Public Health Agency of Canada, Ottawa, ON

• **Deanna Marie Jacobson**, Inuvialuit Cultural Resource Centre, Inuvik, NT

• **Jocelyne Garnett**, Cancer Projects Officer, Department of Health and Social Services, Government of the Northwest Territories, Yellowknife, NT

• **Joe Otokiak**, Translator, Yellowknife, NT

• **Jonah Kilabuk**, Terminologist, Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit (IUT), Iqaluit, NU

• **Leslie Baker**, Cancer Strategy Development and Implementation, Department of Health and Social Services, Government of Northwest Territories, Yellowknife, NT

• **Obed Anoe**, Community Health Representative, Arviat, NU

• **Peggy Day**, Health Promotions Coordinator, the Inuvialuit Regional Corporation, Inuvik, NT

• **Rosie Albert**, Elder and Translator, Inuvik, NT

• **Sarah Ruptash**, Translator, Inukjuak, Nunavik, QC

• **Shirley Elias**, Community Wellness Worker and Translator, Inuvik, NT

• **Sophie Tuglavina**, Translator, Makkovik, Nunatsiavut, NL

• **Tracy Torchetti**, Senior Manager Cancer Information, Canadian Cancer Society, Toronto, ON

• **Rita Andersen**, Interpreter/Translator Coordinator, Torngasok Cultural Centre, Nain, Nunatsiavut, NL

• **Ida Saunders**, Translator, Nunavik Regional Board of Health and Social Services, Kuujuaq, Nunavik, QC

• **Beverley Amos**, Language Consultant, Inuvialuit Cultural resource Centre, Inuvik, NT

• **Lillian Elias**, Translator, Inuvik, NT

• **Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit (IUT) Board of Directors**, Iqaluit, NU

• **Henry Ohokannoak**, Translator, Cambridge Bay, NT

And finally, we offer our sincere appreciation to the Pauktuutit's project team, **Rebecca Kudloo**, President, **Tracy O'Hearn**, Executive Director, **Geri Bailey**, Manager, Health Policy and Programs, **Julia Kimmaliardjuk**, Health Project Coordinator, **Mary Bergin**, Health Project Coordinator, and **Phillip Bird**, consultant.

Copyright  
© Pauktuutit Inuit Women of Canada  
December 2013  
ISBN# 1-894396-95-2





## HIVONIKHIYUTIN

Pauktutin Inoen Aknan Kanatami havakpaktun kaoyivaaligutikhanik ihageagiyaenik Inone aknan, akhugutikaklotik ayikektiniginik inuhikmilo ihoakhivaaligutihani, ilaovaaligeaganilo Inoen aknan nunagiyaoyoni, aviktokhimayoni, nunakyoamilo inuhikni Kanatami. Aneaktaelinik havaagilgaagumayaan Pauktutitkun timigukti-taokman 1984-mi.

Kagutaoyok tukleoyok tokoyotaovaktok Inoenakni. Ihomagikpata humilikaa inoen Kanatami, Inoen amigaenikhan puvakmi, tigukmi, igeakmi, tukhoami, nuveokniginilo kagutaoyok. Pauktutin Inoen Aknan Kanatami ihoakhaeyun ilitkohikmi ihoaktonik kagotinin kaoyiyotinin ihoaktonik atoktakhaeniklo ikayutaoyukhanik nunagiyaoyoni monaktinin monakhinilo Inoen kagutikaktonik. Pauktutitkon taeyuhenu katimapkaeyun ayogitonik ihoakhaeyaagani Inoenaktun taeyuhenik kagutilikiyotinin okaohoyun ikayutaoyaagani kaoyinateaktonik okaohoyonik kagutinin hivonikhiyotikhanik hitamani Inoen nunagiyaeni Kanatami.

Havaak atoktuk ihoaktonik ilitokhaeyotinin ihoakhaeyaagani kagutinin piyotikaktonik hivonikhiyotikhaenik Inoen. Humilikaa naonaeyaknigin Inoen ihoakotiktaen kagutinin (titigakhimayun, kagitaoyami atokloaktolo hivonikhiyotinin okaohoyonin monakhinin) pihimayok ilaleotiyaagani taya ihoakotin iloengaomaligeaganilo. Kaoyimateaktun inuyutimiknik ihomagiyaovlotik katimayotaoyun tikoakhiyaagani ihoaknikhanik takukhaovaaligeaganik kagutinin kaoyimanik kagutikakmagaalo ilitokhaktitaoyaamikni Inoen; aolapaklogin pivaleanigin tukihinateaktonik okaohiknik ilitkohikmilo ihoaktonik kagutimik kaoyiyutinin ihoaktonik ikayogeaganik Inoen; ilalo, aolateageaganik pivaleaniga ihoakutikham Inoenaktulo kagutinin taeyuheoyun ikayoktoegeaganik monakeoyun monakhilo pivageaganik kagutimik hivonikhiyotinin ihoaktomik. Taeyuhenik katimayutikaktun okaohoyonik ayogitun ukoa kagutimik piyotikaktun okaohen

ihoktomik Inoenaktun taeyuhikageaganik aneaktaelinikun okaohikmi.

Hivoani kigoanilo naonaeyakniga tohaktiyotilo titigaakhan monagiyaoneakun nunagiyaoyoni monaktinin monakhinilo ilitokhageaganik monakhileaktok ihoakotivaloelo Inoen kagutilikiyotinin havaami ihoaktonik tuneokhaktotaakata.

Pikaginiga ihoaktonik Inoenaktun taeyuheoyonik kamahutaoyok, ihomagiyaoteaginikmik, nagugiyaonikmiklo. Aktoknikalakmiyok kanok inuk tukiheaniganik aneagutigiyaonikmik monakhiyotikhalo atulaktun. Nahogiyaoyok una ihoakun ikayutaokonaktok amigaetoni monaktinin okakatikateageaganilo ihoaktomik nalaomateaktomiklo monaktatik kagutikaktun aneagunmik.

Una havaak manikhaktitaoyok Kitulikaa Aneaktaelinikun Havakveoyomin Kanatami. Uvani havaami, Pauktutitkon ikayotikakhimayun kanatami aviktokhimayonilo timeoyonik ukunigalo; Nunatsiavut Kavamani Havakveoyok Aneaktaelinikun Ayokhaktolikiyilo; Torngasok-konin Iitkohilikiyin Igloanin; Inoen Okaohenik Taeguhileoktin, Nunavumi; Havakveoyok Aneaktaelinikun Ayokhaktolikiyilo, Kavaman Nunavumi; Kanatami Kagutilikiyin; Nunavut Tungavitkuni Havakveoyok Inuhiknik Iitkohikniklo Pivaleanikun; Inuvealoen Aviktokhimayomi Koapareseyok; Kanatami Iveagikni Kagutilikatigen; Inoen Tapigen Kanatami, Nunavikmilo Aviktokhimayomi Katimayen Aneaktaelinikun Ayokhaktolikiyilo. Havaak nalaomayok ITK-koni Inoen kagutinin havaagil-oakgumayaenik ihoakhivaaligeaganik atugitaaganik, kagutimik ihivgeokhinikun ilitoginag-iknigagulo Inoenakni.

*Kaggutiq* pikaktoklo ikayutaoyonik okateagutinin humilikaa atoktaoginaktomik taeyuhenik pityutaoyoniklo. Una ihoakotaotkonaktok, tohagamaenaktogulo okaohiknik tohaktiyotigiyaoniklo.

## ILITAGIYA OYUN

Inoen Kagutinin Havaak taeyuhenik katimanikaktun Inuvikmi, Nunateami, July 9-min 11-mun, 2013-mi. Pauktutitkon kuveahoktun ilitokgiyaaganik una taeyuhen, okaotaoyok **Kaggutiq**-mik hivuleoyok imaeniganik. Ilaoyun humilikaa hitamanin Inoen aviktokhimayonin havaktun ikayotigekhotik havitiyaaganik atoentomik kagutilikiyotinin taeyuhenik siksiknik okaohiknik atokhotik. Koyagiyaoyageaktun akhugutigiyaenik tunikhimaniginiklo akigaktogeaganik kagutik aneagun Inoenakni.

Titigaknigagun ayoknaegutiyok manikhaanin Kitulikaa Aneaktaelinikun Havakveoyomin Kanatami. Ihomagiyayonin uvani ayikotagilimagitagaloagin ihomagiyaenik Kitulikaa Aneaktaelinikun Havakveoyomin Kanatami.

Koyagiyaavun atuni ilaoyok havaami ihomakhakheoktin kamiteoyomi:

**Sophie Pamak**, Nunatsiavumi Kavaman, Havakveoyok Aneaktaelinikun Inuhikateaknikhakulo, Goose Bay-mi. NL-mi

**Sophie Keelan**, Nunavik-mi Aviktokhimayomi Katimayin Aneaktaelinikun Ayokhaktolikiyilo, Inoelo Aneaktaelinikun Havakvean, Kangiqsuallujuaq-mi, Nunavik-mi, QC-mi

**Gogi Greeley**, Havakveoyok Aneaktaelinikun, Kavaman Nunavumi, NU-mi

**Looee Okalik**, Inoen Tapigen Kanatami, Atoami, ON-mi

**Ethel Jean Gruben**, Kivgaktokti Inovealoen Aviktokhimayomi Koapareseyomin, Inuvikmi, Nunateami

**Igah Sanguya**, Nunagiyaoyomi Aneaktaelinikun Kivgaktokti, Kagiktogaapikmi, Nunavumi

**Heather Chappell**, Kanatami Hivulikhokti, Kagutinin Hivonikhiyotinin Hilakyoamilo Havaanik, Kanatami

Kagutilikiyin Katimayin, Toronto-mi, ON-mi

**Jenn McNeil**, Kanatami Iveagikmi Kagutilikatigen, Atoami, ON-mi

Koyagiyaomayavun ukoa timeoyun kavamanilo havakveoyun okakataokmata ayoenigiyatiklo okaohigikmagin:

• **Agnes Kuptana**, Oalikheanin Ukeoktatomik Katimayini Ilaoyok, Pauktutit-koni

• **Albert Elias**, Iniknik Nuptigiyo, Inuvik-min, Nunateamin

• **Annie Buchan**, Tukleoyok Ikhivaotalikmin, Pauktutit-koni

• **Brigitte Belanger**, Inoen Aneaktaelinikun Havakveoyok Kanatami, Atoami, ON-mi

• **Deanna Marie Jacobson**, Inuvealoen Iitkohilikinikun Iglukpaani, Inuvikmi, Nunateami

• **Jocelyne Garnett**, Kagutilikiyotinin Atanguyak, Havakveoyok Aneaktaelinikun Ayokhaktolikiyini, Kavaman Nunateami, Yalonaemi, Nunateami

• **Joe Otokiak**, Nuptigiyo, Yalonaemin, Nunateamin

• **Jonah Kilabuk**, Teayuhileokti, Inoen Okaohenik Taeguhileoktin, Ikaloni, Nunavumi

• **Leslie Baker**, Kagutilikiyotinin Atuligumayaenik Pivaleanikun Atokpaleanigagulo, Havakveoyok Aneaktaelinikun Ayokhaktolikiyilo, Kavaman Nunateami, Yalonaemi, Nunateami

• **Obed Anoe**, Nunagiyaoyomi Aneaktaelinikun Kivgaktokti, Akveani, Nunavumi

• **Peggy Day**, Aneaknaetonik Atokpaaligeaganik Ihoakhaeyi, Inuvealoen Aviktokhimayomi Koapareseyomi, Inuvikmi, Nunateami

• **Rosie Albert**, Iniknik Nuptigiyo, Inuvikmi, Nunateami

• **Sarah Ruptash**, Nuptigiyo, Inukyoami, Nunavikmi, QC-mi

• **Shirley Elias**, Nunagiyaoyomi Inuhikateaknikhamik Havakti Nuptigiyo, Inuvikmi, Nunateami

• **Sophie Tuglavina**, Nuptigiyo, Makovikmi, Nunatsiavutmi, NL-mi

• **Tracy Torchetti**, Ataneoloaktok Kagutinin Hivonikhiyotinin, Kanatami Kagutilikiyin Katimayin, Toronto-mi, ON-mi

• **Rita Andersen**, Okaktiliktoeyi Nuptigiyo Ihoakhaeyi, Torngasok Iitkohilikivikmi, Nainmi, Nunatsiavut-mi NL-mi

• **Ida Saunders**, Nuptigiyo, Nunavikmi Aviktokhimayomi Katimayin Aneaktaelinikun Ayokhaktolikiyilo, Kuujuaami Nunavikmi, QC-mi

• **Beverley Amos**, Okaohilikinikun Kivgaktokti, Inuvealoen Iitkohilikiveani Iglumi, Inuvikmi, Nunateami

• **Lillian Elias**, Nuptigiyo, Inuvikmi, Nunateami

• **Inoen Okaohenik Taeguhileoktin Katimayin Hivulikhoktin**, Ikalokni, Nunavumi

• **Henry Ohokannoak**, Nuptigiyo, Ikaloktuteami, Nunavumi

Kigulikmik, koyagikpeakavun Pauktutitkoni havaami ikayotigen, **Rebecca Kudloo**, Ikhivaotalik, **Tracy O'Hearn**, Tukimoaktitiyo, **Geri Bailey**, Ataneoyok, Aneaktaelinikun Pitkohiknik Havaaniklo, **Julia Kimmaliardjuk**, Aneaktaelinikun Havaanik Ihoakhaeyi, **Mary Bergin**, Aneaktaelinikun Havaanik Ihoakhaeyi, unalo **Phillip Bird**, kivgaktokti.

Nanminigiyaan  
© Pauktutit-kon Inoen Aknan

December-mi 2013-mi

ISBN 1-894396-95-2

Pautuutit Inuit Arnangit Kanatami Havagaqtut ilihimapkarniaqlugit munariniaqlugit Inuit Arnangit, nakururniaqlugit inuuniarutingit atlagiingaqhuvlugit atlanin inungnin inuuniarutingit, piyumihaaqlugit ilaupkarniaqlugit Inuit arnangit inuarani, ikaaqaqlugulu nunakput, kanatamilu. Inuunialautarniq ihumagipiraat ukuat Arnangit Pauktuutit !984mi ihagutilarataqtuat.

Atnirutipaluk tugliuruq atnirutini tuquugaqtut nungutaarait Inuit. Atlangngarugut atlanin inungnin maani inugiatlaaqtut tuquruat ikayuutikranik atnirutichiqpata atnirutim alungmik maani nunaptingni, Inuit inugiaktut puvagiliruat/tingugiliraraqtuat/hukuliqaa atnirutimalungmik atnirutichiqtaqtuat, Pautuutit Inungit Arnat kanatami matkuninga iliralarahiqhut ilitchurilahivlugit atnirutimalunikpata ikayuqlugit munaqrit tamatuminga atniarumik (CHRs) ukuautlu m atkualu ikyuruugait atniaqtualiqirit atnirutimalungmik nangrutiaqtuat. Pautuutit quliraqikangit ilitchurinapanik ilihimaruaniq iliuqaviluting maqpiraanun Inutitun ilihimakanginik quliraqivlugit iluqanun inungnin ilitchurituqvlugit iluqaiha inilaat inaurat Inuit iningit ilitchuripkaqtaqlugit Kanatami.

Una iliraq aturaat qimilriutit hivunirigaat ilitchuriniq Inuit ilitchurituqvlugit. Ilitchuriniapi-aqlugu inuuniarvingit Inuit ilihimaruat atuqlugit atnirutimalungmik ilihimaqpaqtuat (Aglangnik qimilriuhuting ivaqliqhuting ilitchurirat ilauruklugi, qaqihaurakun apiqruraqlugi ilihimaqpaqtuat atnirutimalungmi) quyagivlugit havaktuat huli ilauruklugu atlanikik paqitamangnik. Ilihimarar –inuhit-iruhitlu (KAB) una itqagihuugaat tautchikun atauchimukaming ilitchuriniaqhuting atnirutimalungmik qanuq ilihimarakranginik atnirutim qanuq titautakranik ilihimatquvlugit qimilriunimik atnirutimalungmik Inuit nalutqunilugit: hivuniruruklugu havangningat ilitchuripkarniqlu uqautchinik –kangiqhinaqtuanik Inuit inugiangningat ikiklitailinaruklugu: ukuat, hivuniruruklugit ilihimaniranginik Inutitun quliat ililaaliqtaliqlugit ikayurniaqlugit CHRs atniaqtualiqiruanik ikayuihmaruat ilitchuriniq atnirutipalungmik hapiqirailaaruting hialahihuklugu. Uqautchik atlangaruat tutqingniaqlugit katimautigikangit uqautchinik ilihimaqpaqtuatlu

atnirutimalukkuq pimarikaarulugu kangiqhinaqhilugu quliarumitruq atnirutimaluk Inuktitut-atqitchuat kangiqhinaichuatlu kangiqhipkalahivlugit uqaqaming atnirutikkun.

Hivulirmi- aqhurulirmi- qimilriutqating apiqrutat aglaktigun ukununga liniait CHRsnun munaqringit atnirutimik ilihimaruannun munaqripkalaanarait ilitchuripkaqtarniarait maqpiraa-tigun Inuit atnirutimalukkuq ilitchurirangit qaitarraluarnagit maqpiraatikun.

Pilautalaitluting ilitchuripkainiaqtuat Inuktitun uqautchit atlangavluting anayatchairarigait iqiliqtulugi, atlangaruarlipkaqlugi atlanin inungnin. nalupqihuliqtuatun atnirutiaqtuaq iliraqtut kangiqhimaqningaming Tamatumuuna atnirutim ikayuutikrat inuararigait havktit ilitchuripkainiaqhaming. Una ikayutauniaqtuq ilitchuripkainiq aqapirit inugiaktuat maililirumirung atniaqtualiqiruanik havaktit uniuqtangairayaraat ilitchuripkarniq atniaqtuanun/atnirutipalulgit ikayurniarait kangiqhipkarlugitlu iluatun.

Una ihagutipkakangat ukuat kinauranik ikayuqlugit Munaqraurat atniaqtualiqirit munaqringit kanatami(PHAC). Uuminga Pauktuutit ilauqatauruat ikaaqaqlugu nuna maani Nunaptingni katimaringit matkuaptuq ilauhiamiuat: Nunatsiamu, kavamat Havkviat atniaqtualiqirit Ikayulitqut havagvingit ilaumiut: Torgasok Inuuniarnikun Inaat:Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit (IUT), Nunavut: Havagviit ukunani Atniaqtualiqirini Ikayuiruanilu Ikayuqtit, Kavamat Nunavutmi: Kanatami Atnirutipalungmik Qaunakrit(CCS: Nunavut Tungavik Inc.s Havakviit Ikayuniatuatitkun Inuuniarnikunlu Angalaruata: Ukuat Inuvialuit Regional Katimaringit: Milukkuq Atnirutimaluktuatigun Ilitchurivik: Inuit Tappriit Kanatami (ITK) Nunavut Regional Katimarit Atniaqtualiqirikkun Ikayuiruatikkunlu Havaviit.Una hurarautingat ukuat ilaurut ITK's Inuit atnirutimalulgit ihumagivlugit iluqahinaraat kangiqhinaqhinaqlugu ilitchuriniq. Atnirutimaluk ilitchuriniarun qilamik ilitchurikpatigit ikayulahihuklugit Inuit inuginangningat.

Kaggutiq ilitchuriniq piqaqtuq kangiqhinaqhinaqtuanik uqanik iliraqtut. Una ikayutautugigikput iliffingnun kangiqhinaqhinaqtuat uumani ittut ilitchuripkainit, utaqhinaqtugut ihumafingnik uqalautihukuptigut matkualu kiuhukufigi.

Inuit aniarutipalungmik anialiqtaqtuat ilitchuriniapi-aqlugu katimaruat Inuuvingmi, Northwest Territoriesmi, Qilalurniarniq 9-11, 2013mi.

Pauktuutit quviahuktut ukuat taimagtit una quliat, taininga **Kaggutiq** hivuliqpiami una ilikangaat. Inugiaktuat Inuit ikaaqaqlugit nunangit Inuit inuuniarvingit atatuchikun havakhuting ilitchurialuktuat atnirutimalungmik itchakanik uqautchinik ilitchuripkaqtaq. Quyagikraurat havakpauraqtuat ilitchuripkainiaqhuting atnirutipalungmik pihalatitchiaqhuting huamahivluting atnirutimatluk inungiituaq ilitchupkaqlugi.

Aglaktikun qulialahikangaat ukuat kinauranik qaitchivlugit ihagutilahikangit Munaqraurat havaktingiha Kanatami (PHAC). Ukuat quliat matkua Munaqraurat havaktingiha quliarangitkaat una Kanatami.

Ukuat quyagiqpaaurarivt ilauruat ilitchuripkainiaqtuanik katimaringit:

**Sophie Pamak**, Nunatsiamu Kavamangit, Uvani havakti Atniaqtualiqirini ikayuqtualiqiri havakti, Goose Baymi, NL

**Sophie Keelan**, Nunavikmi katimarini Atniaqtualiqirini Ikayuqliqirinilu, uvani havakti Atniaqtualiqirini, Kangiqsuallujjuaq, Nunavik, QC

**Gogi Greeley**, Havti Atniaqtualiqiruanik, Kavamangit Nunavutmi, NU

**Loee Okalik**, InuitTapiirit Kanatami, (ITK) Ottawa, ON

**Ethel Jean Gruben**, Ilihimaringat ukuat Inuvialuit Regional katimaringiha, Inuvik, NT

**Igah Sanguya**, Inaurani Aniaqtualiqirini ilihimaringat, Clyde River, NU

**Heather Cahppell**, Ikaaqaqlugu Nuna Hivuliqtaat, Atnirutimalukkuq ilitchuriniaqti Ikaaqaqlugu Nuna huliqaa ilihimaniaqlugit, Kanatami

Atnirutimalukkuq Havagvinga, Toronto, ON

**Jean McNeil**, kanatami Milungitigun Atnirutimalungnikkun ilitchurivik, Ottawa, ON

Ukuaptuq quyanarukivut katimarit kavamani havaktit ikayuiruat ilitchuriniaanikkun ilihimaqpaqtuat:

• **Agnes Kuptana**, Nunaptingni Tariumi katimari, Pauktuutini

• **Albert Elias**, Ituqhanaaq Tapitauri, Inuvik, NT

• **Annie Buchan**, Quaklim tuglia Pauktuutit

• **Brigitte Belanger**, Atniaqtualiqirini Havakti kanatami, Ottawa, ON

• **Deanna Marie Jacobson**, Inuvialuit Uqauhiqirini Havakti, Inuvik, NT

• **Jocelyne Garnett**, Ilitchuriniaqti Atnirutimalukkuq, Atniaqtualiqiri ikayulirniatualiqiri, Kavamani Maani Nunaptingni Yellowknife, NT

• **Joe Otokiak**, Tapitauri, Yellowknife, NT

• **Jonah Kilabuk**, Uqautchinik Ivaqliqti, Inuit UqausinginnikTaiguusiliuqti (IUT), Iqaluit, NU

• **Leslie Baker**, Atnirutimalungtikun Ilihimapkairi, Havagvia Atniaqtualiqirikkun Ikayuqliqirikkun, Kavamani-Maani Nunaptingni, Yellowknife, NT

• **Obed Anoe**, Atniaqtualiqinikkun Ilauri, Arviat, NU

• **Peggy Day**, Inuunialautarnikkun hivuliqti, Inuvialuit katimaringit, Inuvik, NT

• **Rosie Albert**, Utuqhanaaq, Tapitauri, Inuvik, NT

• **Sarah Ruptash**, Tapitauri, Inukjuak, Nunavik, QC

• **Shirley Elias**, Inaurani Inuunialautarnikkun Havakti, Inuvik, NT

• **Sophie Tuglavina**, Tapitauri, Makkovik, Nunatsiavut, NL

• **Tracy Torchetti**, Qauqliq Atnirutimalukkuq Ilihimari, Kanatami Atnirutimalukkuq Havaktuat, Toronto, NO

• **Rita Andresen**, Tapitauri/Mumiktitchiri Angalatchiringat, Torngasok havagvingani, Nain, Nunatsiavut, NL

• **Ida Saunders**, Mumiktitchiri, Nunavik Ikaaqaqlugu katimari Atniaqtualiqiritigun Ikayurnikkunlu, Kuujuaq, Nunavik, QC

• **Beverley Amos**, Uqautchinik Ilihimari, Inuvialuit Uqautchinik Havagviat, Inuvik, NT

• **Lillian Elias**, Mumiktitchiri/ Tapitauri/Ilihimari, Inuvik, NT

• **Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqti (IUT) Katimari**, Iqaluit, NU

• **Henry Ohokannoak**, Mumiktitchiri, Cambridge Bay, NT

Aquliraq una, quyagiqpaaurarivut ukua Pauktuutit havaktuat uuminga, **Rebecca Kudloo**, Qauqliq, **Tracy O'Hearn**, Tuglia **Geri Bailey**, Agnalatchiruat munaqriat, inuunialautarnikkun **Julia Kimmaliardjuk**, Inuunialautarnim agnalatchiriat, **Mary Bergin**, Inuunialautarnikkun hivuliqti. Unalu **Phillip Bird** Ilihimari.

© Pauktuutit Inuit Arnangit Kanatami Qitchirvingmi 2013

ISBN 1-894396-95-2



## KAUJIGUTI

Pauktuutit Inuit Annait Canadami suliaKaKattavut piumititsigiamik Kaujimatitsigiamut pigumajan-ginnik Inuit annait, ikajutsigiamut adjigettisimik ammalu Inuit piumititikullugit, pigagasuat-tilugillu ilauKataujut Inuit annait nunalinni, avittusimajuni, ammalu silatsualimâmi nojut Canadami. Inositsiagittotitsigasuanimut sivulipautijaujuk Pauktuutikkunut taimanganit timingutitaulaummatani 1984-mi.

kiansa kingullingauvuk Kanimmasini tuKugaiKattajut akungani Inuit nunalet. kamagillugit inungit kititangit Canadami, Inuit puttunippauvut puvaluKattajut, tingulluk, esitimmigut, iggiamigut, ammalu Kinidlimigut kiansattâKattajut. Pauktuutit Inuit annait Canadami âkKisuijut ilikKusinut ilingajunik kiansa KaujimattauKullugu atugatsanik ammalu atuttaugunnatunik ikajutsigiamut nunalet inositsigittotitsigasuanimut kiggatuttingit (CHR) ammalu inositsiagittotitsigasuanimut paitsiKattajut suliaKattat Inunnik kiansalinnik. Pauktuutit katimatitsiKattavut uKausilittâjunik ilautillugit ilisimatsiajut âkKisuiittaudlutik Inuktitut allasimajunik ilingajunik kiansanuk uKausittanik atuttaugatsanik atullugit KaujimaUsituKait atullugit kiansa KaujimajaukKulugu ilonnaini sitamani Inuit avittusimajunginni Canadami.

Suliatsak atuKattavuk piujunik Kaujisannimut piumiujunik âkKisuiigiamut kiansanuk ilingajunik Kaujimattisigiamut Inunnik. Avatiliginnimut kamajut Inuit atuttaugunnatunik kiansalittâjut (allasimajut Kimiggulugit, Kagitaujatigut Kinillugit ammalu Kaujimatsiajut apitsutauningit inositsiagittotitsigasuanimut paitsijet ilisimatsiajut) piijausimajut sakKijâgettunik pivianattunik ammalu pitâttulugit pitaKangit. KaujimajatuKait piumiujuni aulaset (KAB) kamaluaKattajut katimajet katimasimajut ulinnaisigiamut atuttauvaligajattunik piumiujunik sakKititsigiamut kiansa KaujimajaukKulugu ammalu pigagasuakKulugit kiansait kamagijaukKulugit akungani Inuit akungani; malittaugatsak âkKिताudluni tukisinattotillugit uKausingit ilikKusitigut atutsiajut kiansa KaujimajaukKulugu atuGatsait ikajutsiutet Inuit akungani, ammalu, malittaugatsait âkKisuttaudlutik suliaKautitsait ammalu Inuktitut kiansalittâjut uKauset ikajutsinitsangit CHR-ikkunik ammalu inositsiagittotitsigasuanimut paitsiKattajut kamagiamik

kianisanuk Kaujimajaugialinnik atullugit. UKausilittânimmut katimaniusimajut ilautillugit uKausinik ilisimatsiajut kamatsiagiamut kiansanuk ilingajuk uKauset nâmmasiatillugit Inuktitut-adjigalangit inositsiagittotitsigasuanimut uKausinginni.

Sivungani ammalu kingungagut Kimiggulugit ammalu uKâlautigillugit katimanet aulatausimajut CHR-kunut ammalu inositsiagittotitsigiamut kamajinut ilisimatsiajunut atusongugiamut tigumiallugin atullugillu Inuit kiansanuk suliasimajangit atugatsait pijagemmata siammatitsisimanimmut.

PitaKatsiangimut piujunik Inuktitut uKausittanik sakKititsisimavuk ulugianattunik, kangusautiulitilugu ammalu akiniagutaudluni. AttuniKason-gummijuk Kanuk immigojuk tukisiagusinganik Kanimmasimini ammalu ânniasiuttaugiamut pivitsaugajattunik. Nigiujut tamanna suliaKautitsait ikajutsilânnanginik angijummagimmik inositsiagittotitsigasuanimut suliaKattinik Kaujima-Katigegiamut atutsiajunik ammalu sulitsiajunik Kanimajunut/ikajuttaugialinnik kamaligutik kiansait pitjutigillugit.

Tâna suliatsak kenaujaKattitautsimajuk Public Agency of Canada (PHAC) Inunnik kamaKattajut. Tagvani suliatsami, Pauktuutit ikajuttiKalauttut silatsualimâmi nunalinnilu katutjiKatigenik ilautillugit: Nunatsiavut kavamangata SuliaKapvinga Inositsiagittotitsigiamut Pivalliataugutinullu; Torngâsok IlikKusiligijingita SuliaKapvinga; Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit (IUT), Nunavut; SuliaKapvinga Inositsiagittotitsigiamut ammalu Inuligijingit, kavamanga Nunavut; Canadamiut kiansanik SuliaKattat (CCS); Nunavut Tunngavik Inc. SuliaKapvinga Inuligiginimmut IlikKusinillu Pivallianingit; Inuvialuit Avittusimajut kuapanga; Canadamiut Amâmammigut kiansalinnik kamajet; Inuit Tapiriit Kanatami (ITK) ammalu Nunavik Avittusimajunik AngajukKauKatigengit Inositsiagittotitsigasuanimut Inuligijellu. Suliatsak adjigivauk ITK Inuit kiansanik sivullipautitsiningit piumiujunikKulugit atutautailgunnatut, kiansait kamagijaukKulugit ammalu tagvainak Kaujimagia-Kaningit akungani Inuit.

Kaggutiq ilumiutaKammijuk ikajutsigunnatunik tukinginnik atuttauluaKattajunik uKausittanik piumiujalinnilu.

## KAUJJAUGUTET

Inuit kiansajut Suliatsangit katimasimaluttut Inuvik, Northwest Territories, Joli 9-11, 2013-mi. Pauktuutit pisit-tungit uKagiamik una allatausimajuk uKausittalik taijaujuk **Kaggutiq** sivullipauninga taimaittuk. Ilausimajut nakituinnak sitamanit Inuit avittusimajunginnit suliaKaKatigelauttut katimajudlutik âkKisigiamik atuttajunik kiansanuk uKausittanik sâksini adjigengitunik uKausinik/uKâlausi-Katigengitunik. NakummetaugiaKavut pigagasualaummata pitsatujumillu ilautsiadlutik ikpiniagijaujunik kiansanik akungani Inuit.

UKausiligijet katimasimajut pigunnatitautsimavut kenaujatigut ikajuttaudlutik Public Health Agency of Canada Inuligijet (PHAC). Isumagijaujut uKautausimajullu iluani uKautiKatuinnaungilat isumagijausimajunik Public Health Agency of Canada Inuligijinnut.

Pimmagittumik nakummejavut atunit ilausimajut suliatsaujumi uKautjigijajet katimajet:

**Sophie Pamak**, Nunatsiavut kavamanga, SuliaKapvinganik Inositsiagittotitsigasuanimut Pivalliataugutinullu, Goose Bay, NL

**Sophie Keelan**, Nunavik Avittusimajuni AngajukKauKatigenga Inositsiagittotitsigasuanimut Inuliginimmulu SuliaKapvinganik, Kangiqsualujuaq, Nunavik, QC

**Gogi Greeley**, SuliaKapvinganik Inositsiagittotitsigasuanimut, kavamanganit Nunavut, NU

**Looee Okalik**, Inuit Tapiriit Kanatami (ITK), Ottawa, ON

**Ethel Jean Gruben**, kiggatuttik Inuvialuit Avittusimajut kuapanganit, Inuvik, NT

**Igah Sanguya**, Nunalinni Inositsiagittotitsigasuanimut kiggatuttik, Clyde River, NU

**Heather Chappell**, Silatsualimâmi Aulatsiji, kiansanik Kaujimatitsigiamut ammalu Silatsualimâmi Suliatsanik, Canadian Cancer Society, Toronto, ON

**Jenn McNeil**, Canadamiuni Amâmammigut kiansalinnik SuliaKatti, Ottawa, ON

Nakummegumammijavut ukua katutjiKatiget ammalu kavamami suliaKapvet ilauKataulaummata suliaKadlutik ilisimatsianingillu:

• **Agnes Kuptana**, kangiani Ukiuttatami AngajukKauKatigek kiggatuttik, Pauktuutit

• **Albert Elias**, InutuKak UKatti, Inuvik, NT

• **Annie Buchan**, AngajukKâp Tullia, Pauktuutit

• **Brigitte Belanger**, Paitsijik Inositsiagittotitsigasuanimi SuliaKapvinganik Canada, Ottawa, ON

• **Deanna Marie Jacobson**, Inuvialuit IlikKusinut SuliaKapvinganik, Inuvik, NT

• **Jocelyne Garnett**, kiansanik Suliatsanik kamaji, SuliaKapvinganik Inositsiagittotitsigasuanimut Inuligijinnilu, kavamanganit Northwest Territories, Yellowknife, NT

• **Joe Otokiak**, UKatti, Yellowknife, NT

• **Jonah Kilabuk**, UKausiligijik, Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit (IUT), Iqaluit, NU

• **Leslie Baker**, kiansanik Pannaigutunik Pivalliataningit ammalu Atuttaulia-Kiningit, SuliaKapvinganik Inositsiagittotitsigasuanimut Inuit Ikajuttaugutinginnilu Northwest Territories, Yellowknife, NT

• **Obed Anoe**, Nunalet Inositsiagittotitsigasuanimut kiggatuttinga, Arviat, NU

• **Peggy Day**, Inositsiagittotitsigasuanimut Piumititsigiamut Aulatsiji, Inuvialuit Avittusimajut kuapanganit, Inuvik, NT

• **Rosie Albert**, InutuKak UKatti, Inuvik, NT

• **Sarah Ruptash**, UKatti, Inukjuak, Nunavik, QC

• **Shirley Elias**, Nunalinni Kanuittailititsigiamut SuliaKatti ammalu UKatti, Inuvik, NT

• **Sophie Tuglavina**, UKatti, Makkovik, Nunatsiavut, NL

• **Tracy Torchetti**, Akuniunitsak SuliaKasimalittuk kiansanik Kaujima-jaugialinnik, Canadamiut kiansanik SuliaKapvinganik, Toronto, ON

• **Rita Andersen**, UKatti/Ablassang-utitsijinik Aulatsiji, Torngâsok IlikKusiligijingita SuliaKapvinganik, Nain, Nunatsiavut, NL

• **Ida Saunders**, UKatti, Nunavik Avittusimajungita AngajukKau-Katigenginni Inositsiagittotitsigasuanimut Inuit Ikajuttaugutinginnilu, Kuujuaq, Nunavik, QC

• **Beverley Amos**, UKausinik Kaujisatti, Inuvialuit IlikKusiligijingita suliaKapvinganik, Inuvik, NT

• **Lillian Elias**, UKatti, Inuvik, NT

• **Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit (IUT) AngajukKau-Katigengit**, Iqaluit, NU

• **Henry Ohokannoak**, UKatti, Cambridge Bay, NT

Ammalu, nakummegumammijavut Pauktuutit suliaKattangit, **Rebecca Kudloo**, AngajukKâk, **Tracy O'Hearn**, SuliaKapvimi Aulatsiji, **Geri Bailey**, Aulatsiji, Inositsiagittotitsigasuanimut Maligatsaligijiki Suliatsanillu, **Julia Kimmaliardjuk**, Inositsiagittotitsigasuanimut Suliatsanik Aulatsiji, **Mary Bergin**, Inositsiagittotitsigasuanimut Suliatsanik Aulatsiji, ammalu **Phillip Bird**, Kaujisatti.

Nalunaikkutanga @ Pauktuutit Inuit Annait Canadami

December 2013

ISBN 1-894396-95-2

“

*The gloves are off.  
The battle is on.  
We go one on one,  
eye to eye.  
Do you believe  
in something?*

ᐃᐅᐅᐅ ᐱ ᐅᐅ.  
ᐅᐅᐅᐅ ᐱᐅᐅ ᐅᐅ.  
ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ  
ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐱᐅ?

ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ  
ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ.

ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ.  
ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ  
ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ?

*Algaagiktok.  
Aguyaliktuguk.  
Ukpiguhukpin  
hunamiklikaa?*

*Argaak piiqtuk.  
Qinaaqhirut.  
Ukpirutiqaqpit  
huniik?*

*Pualukkagunnaituk.  
Akiniajut.  
Takunnautidluta,  
ijimmit ijimmut.  
Uppivit sunameng?*

”



## ICICLES IN THE SUN

*By Rose S. Oliver Rigolet, Nunatsiavut, Newfoundland and Labrador*

Long slender silvery icicles hang bravely in a row, not knowing they soon will be on the death row. With no warning, no choice, sentenced to death below. The hot sun eats at their core as they cling tenaciously to their very existence.

Drop by drop; they fall as nature's tears. They were just right there. Now they disappear into the ground.

Uncle Max exhaled his last breath in a mission hospital. No one knew. His sister's screams made the loons dive deep. Her terrified tears fell drop by drop like blood from a wounded seal pup.

An old friend of Mom's returned home because the doctors could do no more. Their whisperings made me curious as, I listened behind the door. What could make two young mothers cry and make their husbands so furious?

My busy cold white doctor made plans to be a wife. I just prayed for a longer, healthier life. A new doctor in an angel-white coat sent me away (to St. Anthony) as the January winds blew. My heart knew what the icicles knew. The sentence would not be fair. Is life ever fair?

I enter the ring blindly armed only with **hope**. My mountainous journey begins as I drag my bleeding spirit by a rope. The ugly monstrous enemy does not know defeat. It hungers for death.

The gloves are off. The battle is on. We go one on one, eye to eye. My heart bleeds. I fight hard. The hideous hidden killer feels the attack and growls. My anger shrinks the blood-eating beast.

It's not over until I see the loons again. And the heavenly Father calls my name. I kick scream, curse and swear as I try to win the game of life. The cold breath of death will not blow me away. Nor will my blood drop by drop like icicle tears.

NOT yet.

But my prayers are always just a breath away.

I shed my hair. And the pounds drop into the garbage pail. Like a gunshot caribou I lick my wounds as the wolf circles me. But I get up and cloak myself in stainless steel. My faith; it covers me.

Do you believe in something?

Do you believe in miracles?

The angels are near as I cling and hang there. I'm on the edge but there's always hope. Family and friends throw me a lifeline, when I fall and grope. Will the war ever be won? One battle at a time.

How are you living your one and only life? When your time comes how will you cope?

My battle began in January, 1995 and I'm still here.

One day at a time.

God is good.

19 years January 2014.

Taima.





# HIKUN KUTIKNINOEN HIKINIKMI

*Rose S. Oliver-min Rigolet-mi, Nunatsiavutmi,  
Newfoundland-mi unalo Labrador-mi*

Takiyun toatun kivliktun kutikninoen niverigayun haniligeqhotik hunamik ihomagitun, kaoyimagitun tukuyukhiyoni ilaonealiknikmiknik. Kaoyimanaetomik, kanogileokvikhakagitonilo, tukutaonealikhohotik. Unaktok hikinik nigiyuyaaktok iloenik tigumihimaaktuyaktilogin pigugutigiyamiknik. Kuhiknik, kuhiknikun; katagaktun manikin kulviktun. Talvanehakahotik takukhoahoekpaleayun nunamun.

Akaoyok Max anikhaktok kigulikmik anikhagutiminik agaayuktitiyin aneakveani. Kaoyimayokagitok inukmik. Alikami igealagnigin tulen aglugaktitaen itinikmun. Anikhaktok kigulikmik anikhaomiyotiminik agaauktitiyin aneakveani. Kaoyimayokagitok. Alikami ikholaknigata tulen aglugaktitaen itinikmun. Ikhinikmun kuven kuhiktitean aoktun ugunakhimayotun nateaktun.

Ilanagiyaa iniknik Amaaman utiktok agilgaminun taktin kanogileolimaekmata. Okamaoyaknigin nalaktitaanga, nalaktiloga ukoam avataani. Hunam malguk aknagutek amaamaoyuk keapkakagik oegiyatiklo nigaktitpagik?

Hulilogaktok ikpigigitum kavlonak taakti opalogaeyaktok nuleagiyao-ligeamini. Kingaktoga hivitoyomik, aneaknaetomik inuhikageamni. Nutak taakti ihagulgen kaguktamik atigikaktum aolaktitaagan (St. Anthony-mun) January-mi anukin anukhiktilogin. Umatiga kaoyimayok kutikninoen kaoyimayaenik. Umatiga kaoyimayok kutikninoen kaoimayaenik. Atuliktitaoyok ihoetuyaaktok. Inuhik ihoaginaka?

Itiktoga inikhamun kaoyimagitamnik **nahogukhoga** kiheani. Ayoknaktokuliktoga uneakhogu aoklakiyok napatiga kivyakun.

Takuminagitok akigaktiga kaoyimagitok akimae-gunmik. Kaaktok tukunikmik.

Algaagiktok. Aguyalik-tuguk. Akigagektoguk, egivyotivlonuk. Umatiga aoklakiyok. Akhun nigaktoga. Egaktoyuktok kukugaeyi ikpigiyok nigaknikmik katigaakho- nilo. Nigaotima mikhipaktaa aoktoktuk umayok.

Iholilimagitok takulgaaktinagin tulen. Kilakmilo Aapakma atiga taelgaktinagu. Tukaktoga, ukamilokhogalo akim- anahoaktiloga inuhikmik. Niglaomayok aniknea tukuneom. hupilaetaaga ahinun. Aogalunen kutikalimagitok kutikninoen kulvetun.

TAYAOGITOK huli.

Kingaotitka kanitomeoginaktun.

Nuyaeyaliktoga, Ukom- aenigilo ikagukvikmun katagaktun. Hikoktaoyotun tuktu alupiktatka ugunaknigiyatka amakun kaevitiloga.

Nagipaktoga ayukhigin kivliktun haviktun anugaan; ukpiknikma avaloyaaga.

Ukpiguhukpin hunamiklikaa?

Ukpiguhukpin akliknaktonik?

Ihagulgin hanimnetun tigumihimaaktiloga niverigavlota talvani. Kanogileokvikhaktoga kiheani nahogenaktoga. Ilatka ilanatkalo igitiyun inuyutikhannik kivyamik, eokaguma ayokhaligumalo. Agoyaknik akimayutaoneaka? Ataohektaklogin agiyaknen.

Kanok inuyutigiveok ataohek inuyutikhan?

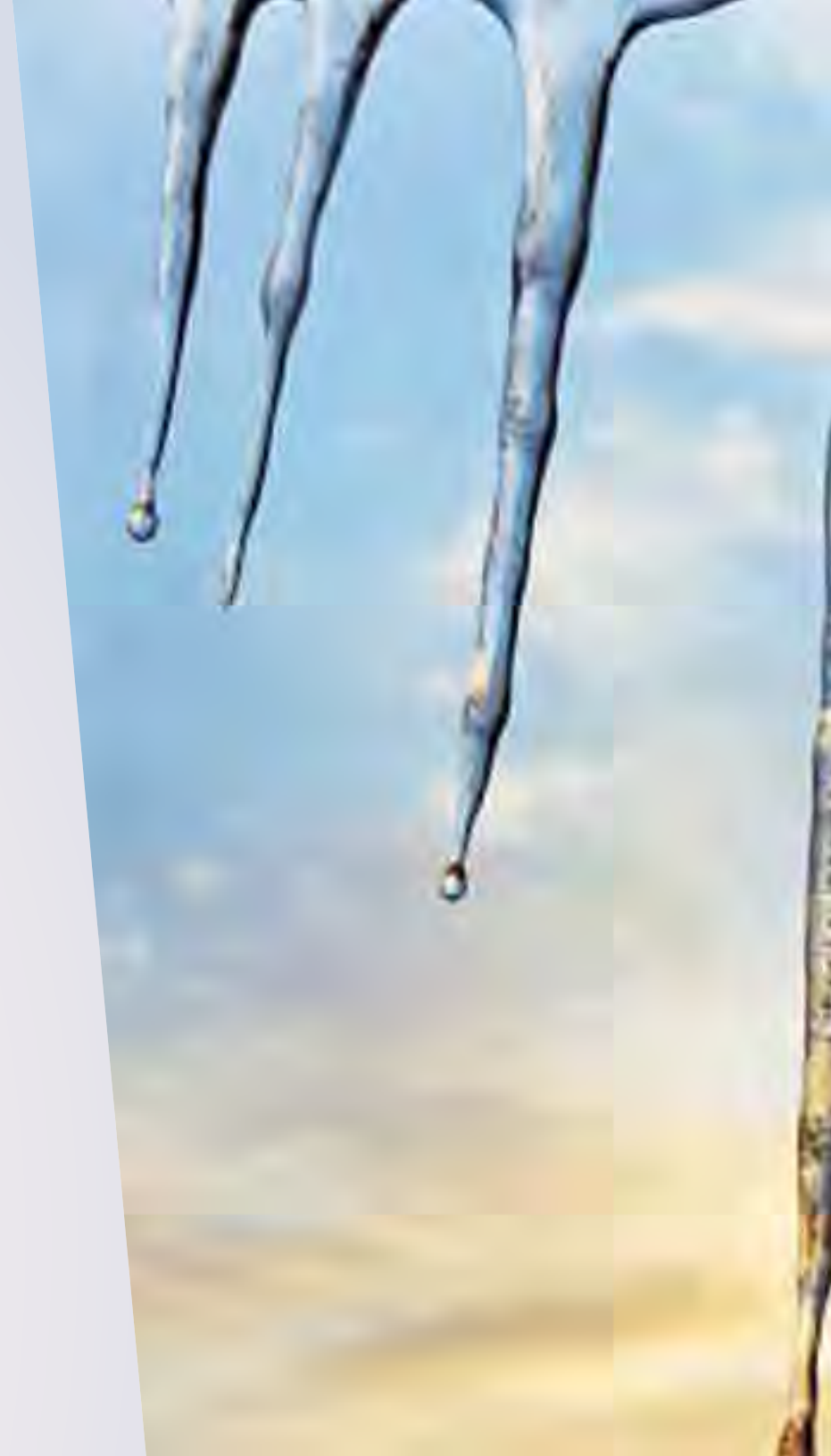
Inuhoeknealiguvin kanogileokneakin?

Akhugutigiliktaga January-mi 1995-mi hamanetoga huli, ataohektakhogin uplun.

Gateoyok nakuyok.

19-ni ukeoni January-mun 2014-mi.

Talva.





## NUIGAURAT HIQINIRMI

Rose S. Oliver Rigolet, Nunatsiat, Newfoundland uvanilu Labrador

Takiruat qivliqtuat nuigaurat nivingaqhimarut atautchikun, naluugaqhuting tuqhuahitilaaqting, quliutilaitkai, inmiguangitchut, tuqhuvikraminuktuq ataani. Una hiqiniq uunaqhiruq nungutchimagait utaaticun nungupiarniaqlugit.

Kuhiqtuaqhuting : katagaraqtut qulviugaqhuting. Akupauraq tavraniittuat. Pangma ahiin tautungnauqhuting nunamun.

Angaga Max aqhaaruihaqtuq atniarvingmi. Nalurut iluqating. Nukaalunga avaalman qaqrut nakkaqtut itiruamun. Nukaalungata qulvingi kataktuaqtut augrivluting tuqhuaqhiruatun piatchaatun natchiqkun.

Ilanaalua aakangma utiqtuaq aimavingminun taaktit hulairmanni ikayulainimanni. Ihivruuraqtuak ilimatchaigannga, nalaktururaqtunga upkuam tunuani. Qanuq ukuak nutauruak aakaak qiavlutik tuvaqatitik uumitchaihuvatigik?

Taaktiga qiuruuq qatihangnik atnuraalik nulianguruni ihumaliqhuq Qinaraqhinnaqtunga inuuhuklung a hivihuuruamik, inuuhilatamikingiqrutunga. Taaktitchiam iharuliktun atnuralium – qatiqtuanik aulaqtitkaanga (ST. Anthony mun) Hiqinaatchimi anuqliqtulugu. Uummatiga ilihimaruq nugaurat ilihiamranginnik. Una quliaqtaq iluarniangitchuq. Inuuhiq iluatun itchuvakiaq?

Uutuagaqhirunga takpiitkalualunga atnuraalunga **pitlanirmik**. Hapirnaqtuaq inuuhiq aulaqigiga kalitaaqlugu aunaqtuaq unuuhiraa aklunaakun. Takurilaq akirakrara akiinimik naluruuq. Tuqumik payaruuq.

Argaak piiqtuk. Qinaaqhirut. Atauhiutarlunuk qinirlunuk iriptingnik, Uumatiga anaunaqtuq

qinakhalgurunga. Iriqhimarara tuqutchiniq piyuaqlirniaqtuat ugialagitka. Umiihutiga mikliruq auktururuq – huaqlugruuq.

Taimangitchunga tautukupkikihian qaqrut. Atanipta aapapta atira quqquaqaung. Aqraqtunga haqlaktunga, uqaviluktunga akiilinariga inuuhiq. Qiauruuq anirninga tuqqtum. Nuutiniangitkaanga tingipkarniangitkaanga. Auga kuhiquarniangitchuq nuigaurat qulvingititun.mik.

Pangmangilaaq.

Qinrautigaa anirniituuq ataramik.

Nuhairuurunga. Uqumalutara katagaqtuq iktakuvingmun. Pitcharluktatun tuttutun auga alukturiga amaqhut avalumanna. Makittatunga anuuraqlunga. Ukpirutimnik: avalurarigaannga.

Ukpirutiqaqpit huniik?

Ukpirivigi qinraitivlugi mamititaihuuruaniik?

Isarulit qanittut pilittailipkaqtulunga tigummilugutillaaqtulunga. Piyaqhuq qanikaluaqtulugu aglaan kapianaitchuaq ilimanaqtuq. Ilannama ilama nuqirviqaraannga, katakama imukamalu. Angyaktuat akimahigaluaqpaat. Atauhiutaurarlugi anguyangnnit.

Qanuq inuugutituauluin attuqpiung?

Uvlun tikitkupku qanuq aturniaqpiung?

Anguyakhaqtuanga Hiqinaatchiami, 1995mi tavrak huli maaniitunga.

Ataniq nakuuruq.

19tun ukiut Hiqinaatchiami 2014.

Taima.

# KUSUGAIT SIKINIGÂMMI

*Allasimajuk Rose S. Oliver Rigolet, Nunatsiavut,  
Newfoundland Labradorimilu*

Takijut amittut Killâlâjut kusugait Kangatajut naliKatiget, Kaujimangit Kanga tuKulâlimmangâmik. Kaujimattitaugatik, pivitsaKagatik, tuKugialet. Onattuk siKinik auttisivaliajuk Kangatattillugit nungunniminut.

kataKattajut, kata-Kattajut silaup Kupvingit. TamânegetainnaKaujut asiuniadlutik nunami.

Uncle Max kingullipâmik anitsâlauttuk ânniasiu-pimi. KaujimajuKalaungilak. Najanga KuKuaniadluni tollinik akKatitsidluni. kappiasumut Kupvingit katagajut sollu aunga ikilittausimajop pujiup.

Anânamma ilannânga anggianiadluni ânniasiu-tet pigiallagunna-gunnaimata asiagut. Isitjugimmata Kaujigumaniadlunga, tusâdlunga ukkuap tunuani. Summat maggok inosuttok anânaujuk Kiajong ammalu angutingit Kaujigumajut?

SuliaKainnatuk Kallunâk ânniasiu-tiga atuinna-guttujuk aippatâgiamik. Tutsiatuinnaniadlunga akuniunitsak inogiamik, inositsiagittolunga. Nutâk ânniasiu-tik ingilitut KaKuttamik atujuk aullatitsiniadluni uvannik (St. Anthony-mut) Januarami anugitillugu. Ommatiga Kaujimaniallunga kusugait Kaujimaninginnik. UKausik nâmmagajangituk. Inosik adjigetisennavâ?

IlauliaKiniadlunga Kaujimatsiananga kisiani **nigiunnimik**. AkKutigani-pigiasigama inosiga kalidlugu nuluajamut aunâjuk. Piungitum-magik Kanimmasialuk Kaujimajaungituk sâlagijaugiamik. kâjuk tuKutsigiamik.

Pualukkagunnaituk. Akiniajut. Takunnautidluta, ijimmit ijimmut. Ommatiga aunâjuk. SâlaKaggagasuadlunga. Piungitullagik ijitsimajuk tuKugaisok pinniadluni Kalinguadlunilu. Konganiga iKivalliajuk aummik nigijuk omajualuk.

Kângiutingilak kisiani takugiallaguma tollinik. Allât Atâtavut KaikKujujuk atiganik. Tukkadlunga KuKuadlunga, uKâpilua-dlungalu sâlaKagasuadlunga inosiganik. Nillinattuk aninnik tuKuk. Tittautitsiniangituk uvannik. Augalonnet kataganinga kusugattut Kupvet.

MÂNNAUNGITUK suli.

Tutsianikka atuinnaunginnatut aninnigani.

Nujaigutivunga. Paunnet katavut saniKautimut Kattamut. Sollu Kukittau-majutut tuktut alupâdlunga ikikkanik amagummut kaivallataugama. Makiniadlunga jaikadlunga mangitunigunnangitumik; uppiniga uvannevuk.

Uppivit sunameng?

Uppivit âkKिताusoneng?

Ingillet Kanillivallia-vut inoggagasuatillunga. InosiganelikKunga tâvatuak suli Kanottoni-Kavunga. Ilakka ilannâkalu suli inottisijut – inosiganik, katavunga ikpiniadlungalu. Unatanik sâlagijaugunnaKâ? Atautsikâllugit unatannet.

Kanuk inosinni atautsitiunnamu tânnatuamilu inoven?

Inoset nâjippat Kanuk pilâlikKet?

SâlaKaggagasualauk-Kunga Kanimmasiganik Januar, 1995-mi ammalu suli tamânevunga, Atautsikâllugit ulluit inosimmi.

Gude piujojuk.

19-nait jâret  
Januar 2014.

Taima.





































































GENERAL CANCER TERMS | ᐃᓗᓇᐅᓴᓐ ᑲᓴᐅᓴᓐ ᐅᓴᑲᐅᓴᓐᑲᓐᑲᓐ | ᑲᓴᐅᓴᓐ ᐅᓴᑲᐅᓴᓐᑲᓐᑲᓐ ᑕᐃᐅᓴᓐ  
 HUMILIKAA KAGUTILIKINIKUN TAEYUHEN | ATNIARUTIMALUK TAININGA |  
 ILONNĀGUT KIANSARIMMUT UKAuset

Side Effects • ᐅᓴᐅᓴᓐ ᓴᓴᑕᐅᓴᓐᑲᓐᑲᓐ • ᐃᓴᐅᓴᓐᑲᓐᑲᓐ • Kanogiliyotaoyun • atlangurniq • Ippiniagusik attutauninga

ENGLISH	NUNAVIK	NUNAVUT	INUINNAQTUN	INUVIALUQTUN	NUNATSIAVUT
<p><b>Pneumonia</b>                      Infection of one or both lungs caused by bacteria, viruses or fungi.</p>	<p><b>ᐅᓴᐅᓴᓐ ᐃᓴᐅᓴᓐᑲᓐᑲᓐ</b>                      ᐅᓴᐅᓴᓐ ᐃᓴᐅᓴᓐ ᑕᓴᐅᓴᓐᑲᓐᑲᓐ ᐃᓴᐅᓴᓐᑲᓐᑲᓐ ᐅᓴᐅᓴᓐᑲᓐᑲᓐ ᐅᓴᐅᓴᓐᑲᓐᑲᓐ ᐅᓴᐅᓴᓐᑲᓐᑲᓐ ᐅᓴᐅᓴᓐᑲᓐᑲᓐ.</p>	<p><b>ᐅᓴᐅᓴᓐᑲᓐᑲᓐ / ᐃᓴᐅᓴᓐᑲᓐᑲᓐ</b>                      ᐃᓴᐅᓴᓐᑲᓐᑲᓐ ᐅᓴᐅᓴᓐᑲᓐᑲᓐ ᑕᓴᐅᓴᓐᑲᓐᑲᓐ ᐅᓴᐅᓴᓐᑲᓐᑲᓐ ᐃᓴᐅᓴᓐᑲᓐᑲᓐ ᐅᓴᐅᓴᓐᑲᓐᑲᓐ ᐅᓴᐅᓴᓐᑲᓐᑲᓐ.</p>	<p><b>Kalalakinik</b>                      Aneagutinikniga ataohik puvaom tamakniklunen halumaelgunin, kupilgunilunen ukuknilunen.</p>	<p>Aniarutchiqtuni puvapkun iluqaaktun puvapkun anirutit iglauruanin, hiaktuat qanurliqa aniliqtuni puvapkun.</p>	<p><b>Puvakkut nuvajuk</b>                      Piungilisimajuk atautsimik upvalu tamâgennik puvangigut sakKititaumatluni Kanimmasimmik, Kumaujammut âkKitaugunnangitumut upvalu piungilisimaluatlatumut.</p>
<p><b>Radiation Sickness</b>                      Symptoms caused by large doses of radiation.</p>	<p><b>ᐅᓴᐅᓴᓐᑲᓐᑲᓐ ᐃᓴᐅᓴᓐᑲᓐᑲᓐ</b>                      ᐃᓴᐅᓴᓐᑲᓐᑲᓐ ᐃᓴᐅᓴᓐᑲᓐᑲᓐ ᐃᓴᐅᓴᓐᑲᓐᑲᓐ ᐃᓴᐅᓴᓐᑲᓐᑲᓐ.</p>	<p><b>ᐅᓴᐅᓴᓐᑲᓐᑲᓐ / ᐃᓴᐅᓴᓐᑲᓐᑲᓐ</b>                      ᐃᓴᐅᓴᓐᑲᓐᑲᓐ ᐃᓴᐅᓴᓐᑲᓐᑲᓐ ᐃᓴᐅᓴᓐᑲᓐᑲᓐ.</p>	<p><b>Utiktitaotinin aneagun</b>                      Kanogiliyotin agiyomik utiktitaeyunmin.</p>	<p>Anirnaliqtuni hivihuuruamik, ataaniintpalaaqtuni naniqtun ittuami.</p>	<p><b>Otâttausimanimmuk Kanimmasik</b>                      Nalunaigutet sakKititsitluni angiluatlatumik otânattomattitausimatluni.</p>
<p><b>Rating Pain</b>                      Describing the strength of pain based on a scale. For example, 1 to 10 where 1 means no pain or very little pain and 10 is the worst pain.</p>	<p><b>ᐃᓴᐅᓴᓐᑲᓐᑲᓐ ᐃᓴᐅᓴᓐᑲᓐᑲᓐ</b>                      ᐃᓴᐅᓴᓐᑲᓐᑲᓐ ᐃᓴᐅᓴᓐᑲᓐᑲᓐ ᐃᓴᐅᓴᓐᑲᓐᑲᓐ ᐃᓴᐅᓴᓐᑲᓐᑲᓐ ᐃᓴᐅᓴᓐᑲᓐᑲᓐ ᐃᓴᐅᓴᓐᑲᓐᑲᓐ ᐃᓴᐅᓴᓐᑲᓐᑲᓐ ᐃᓴᐅᓴᓐᑲᓐᑲᓐ ᐃᓴᐅᓴᓐᑲᓐᑲᓐ ᐃᓴᐅᓴᓐᑲᓐᑲᓐ.</p>	<p><b>ᐃᓴᐅᓴᓐᑲᓐᑲᓐ ᐃᓴᐅᓴᓐᑲᓐᑲᓐ</b>                      ᐃᓴᐅᓴᓐᑲᓐᑲᓐᑲᓐ ᐃᓴᐅᓴᓐᑲᓐᑲᓐᑲᓐ ᐃᓴᐅᓴᓐᑲᓐᑲᓐᑲᓐ ᐃᓴᐅᓴᓐᑲᓐᑲᓐᑲᓐ ᐃᓴᐅᓴᓐᑲᓐᑲᓐᑲᓐ ᐃᓴᐅᓴᓐᑲᓐᑲᓐᑲᓐ ᐃᓴᐅᓴᓐᑲᓐᑲᓐᑲᓐ.</p>	<p><b>Kanogaalok ulugeanakniga</b>                      Okateakniga ulugeanikniga naonaeyaonmun. Ima, 1-min 10-mun ila 1 ulugeanaetok mikyoklunen ulugeanakniga 10-lo ulugeanaknikhak.</p>	<p>Ilitchuriniaqtit anirnamik itna uuturarigaat atauhimin qulitun luuniin atahiq mikiruq anirnaq qulitun ahiin anirnaqhilhaaqtuq.</p>	<p><b>Ânniangit Kaujisattaajut</b>                      Nalunaitsijuk angingata ânniajamminik atutluni takinigutimmik. Sollo ottotigillugu 1 tikillugu 10 tukiKajuk ânniangituk upvalu ânniagalâjuk ammalu 10 anginippaungutluni piungitumik ânniajuk.</p>















































LIVER CANCER TERMS | ᑎᓃᑭᑦᑦ ᑲᓕᑭᑎ ᑲᓕᑲᑦᑦᑦᑦᑦᑦ | ᑕᓕᑲᑲᑦᑦ ᑲᓕᑭᑎ ᑕᑲᑭᑦ  
 TIGUKMI KAGUTA OYOK TAEYUHEN | TINGUKUN ATNIARUTIMALUK TAININGA |  
 TINGUKKUT KIANSARIK UKAUSSET

Early Detection & Screening • ᓕᑲᑲᑦᑦᑦᑦᑦ ᑲᓕᑲᑦ ᑕᓕᑲᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ • ᓕᑲᑲᑦᑦᑦᑦᑦ ᑲᓕᑲᑦ ᑕᓕᑲᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ  
 Iltoginagigeagani Ihivgeokhikniklo • qilamik ilitchuriraq • Tapvainak Kaujjaujuk ammalu Kimiggutausimajuk

ENGLISH	NUNAVIK	NUNAVUT	INUINNAQTUN	INUVIALUQTUN	NUNATSIAVUT
<p><b>Laparoscopy</b>            A test that uses a hollow tube with a light and camera to look at or treat organs inside the belly.</p>	<p>ᑲᑲᑲᑦᑦᑦᑦᑦ ᑕᓕᑲᑦᑦᑦᑦᑦ            ᓕᑲᑲᑦᑦᑦᑦᑦ ᑲᑲᑲᑦᑦᑦᑦᑦ ᑕᑲᑲᑦᑦᑦᑦᑦ            ᑕᑲᑲᑦᑦᑦᑦᑦ ᑕᑲᑲᑦᑦᑦᑦᑦ ᑕᑲᑲᑦᑦᑦᑦᑦ            ᑕᑲᑲᑦᑦᑦᑦᑦ ᑕᑲᑲᑦᑦᑦᑦᑦ ᑕᑲᑲᑦᑦᑦᑦᑦ            ᑕᑲᑲᑦᑦᑦᑦᑦ ᑕᑲᑲᑦᑦᑦᑦᑦ ᑕᑲᑲᑦᑦᑦᑦᑦ            ᑕᑲᑲᑦᑦᑦᑦᑦ ᑕᑲᑲᑦᑦᑦᑦᑦ ᑕᑲᑲᑦᑦᑦᑦᑦ</p>	<p>ᓕᑲᑲᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ            ᑕᑲᑲᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ            ᓕᑲᑲᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᑕᑲᑲᑦᑦᑦᑦᑦ            ᑕᑲᑲᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᓕᑲᑲᑦᑦᑦᑦᑦᑦ            ᑕᑲᑲᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᓕᑲᑲᑦᑦᑦᑦᑦᑦ            ᑕᑲᑲᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᓕᑲᑲᑦᑦᑦᑦᑦᑦ            ᑕᑲᑲᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᓕᑲᑲᑦᑦᑦᑦᑦᑦ</p>	<p><b>Naakheon</b>            Iltokhaon atokhotik tukhoanoamik kulikaktomik piksaleonmiklo nuvoani kinigeagani monagiyaa-ganilunen ilgaven iloani timeom.</p>	<p><b>Aneagunmik naonaeyao</b>            Kuviaaktok timimi naonaeg-utaolaktok inuk pikakniganik kanogitomik kagutimik.</p>	<p><b>Ikumalik adjiliugutik iggavinik</b>            Ottotik atutluni sullu-limmik ikumalimmik ammalu adjiliugutimik takunnâgiamut upvalu kamagiamut timiup ilumiutanginnik iluani timiup.</p>
<p><b>Tumour Marker</b>            A substance in the body that may suggest the person has a certain type of cancer.</p>	<p>ᓕᑲᑲᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᑕᑲᑲᑦᑦᑦᑦᑦ            ᑕᑲᑲᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᑕᑲᑲᑦᑦᑦᑦᑦ            ᑕᑲᑲᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᑕᑲᑲᑦᑦᑦᑦᑦ            ᑕᑲᑲᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᑕᑲᑲᑦᑦᑦᑦᑦᑦ            ᑕᑲᑲᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᑕᑲᑲᑦᑦᑦᑦᑦᑦ</p>	<p>ᑕᑲᑲᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ            ᑕᑲᑲᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᑕᑲᑲᑦᑦᑦᑦᑦ            ᑕᑲᑲᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᑕᑲᑲᑦᑦᑦᑦᑦᑦ            ᑕᑲᑲᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᑕᑲᑲᑦᑦᑦᑦᑦᑦ            ᑕᑲᑲᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᑕᑲᑲᑦᑦᑦᑦᑦᑦ</p>	<p><b>Tohakhaogituyaktokun</b>            Iltokhaon atokhogin tohakhoagitun nipin piksaleogeami kanoginiginik ilgavelo iloani timeom.</p>	<p><b>Kanuittomangât kiansaringa</b>            Iluanettuk timimmi uKagajakKotumik Kanuittumik inuk kiansariKagaluam-mangât.</p>	
<p><b>Ultrasound</b>            A test that uses high-frequency sound waves to make pictures of structures and organs inside the body.</p>	<p>ᓕᑲᑲᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᑕᑲᑲᑦᑦᑦᑦᑦᑦ            ᑕᑲᑲᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᑕᑲᑲᑦᑦᑦᑦᑦᑦ            ᑕᑲᑲᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᑕᑲᑲᑦᑦᑦᑦᑦᑦ            ᑕᑲᑲᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᑕᑲᑲᑦᑦᑦᑦᑦᑦ            ᑕᑲᑲᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᑕᑲᑲᑦᑦᑦᑦᑦᑦ</p>	<p>ᑕᑲᑲᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ            ᑕᑲᑲᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᑕᑲᑲᑦᑦᑦᑦᑦᑦ            ᑕᑲᑲᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᑕᑲᑲᑦᑦᑦᑦᑦᑦ            ᑕᑲᑲᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᑕᑲᑲᑦᑦᑦᑦᑦᑦ            ᑕᑲᑲᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᑕᑲᑲᑦᑦᑦᑦᑦᑦ</p>	<p><b>Timiup iluanettunik adjiliugutik</b>            Ottugautik atuKattajumik puttujumik nipalimmik adjiliugiKattajumik piusigijangita ammalu timiup illummiutanginnik iluanettunik timimmi.</p>		





LIVER CANCER TERMS | ᑎᓃᑭᑦᑭᑦ ᑲᓕᑎ ᑉᑲᑲᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ | ᑕᑦᑲᑲᑦᑕᑦ ᑲᓕᑎ ᑕᑲᑭᑦ  
 TIGUKMI KAGUTAUYOK TAEYUHEN | TINGUKUN ATNIARUTIMALUK TAININGA |  
 TINGUKKUT KIANSARIK UKAUSSET

Symptoms • ᑕᑲᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ • ᑲᓕᑎᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ • Aneaknen • qamginaq • Malunaningit

ENGLISH	NUNAVIK	NUNAVUT	INUINNAQTUN	INUVIALUQTUN	NUNATSIAVUT
<p><b>Abdominal Pain</b> Pain in the part of the body that lies below the chest and above the pelvis.</p>	<p><b>ᑲᓕᑎᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ</b> ᑲᓕᑎᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑎᑲᓕᑎ ᑲᓕᑎᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑲᓕᑎᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑲᓕᑎᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑲᓕᑎᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ.</p>	<p><b>ᑲᓕᑎᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑲᓕᑎᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ</b> ᑲᓕᑎᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑎᑲᓕᑎ ᑲᓕᑎᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑲᓕᑎᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑲᓕᑎᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑲᓕᑎᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑲᓕᑎᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑲᓕᑎᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ.</p>	<p><b>Nayakleoknik</b> Ulugeahun ilagani timim naagani.</p>	<p>Atnirnaq timimiataani uatkakpit qulaani kuuchiikpit.</p>	<p><b>Nâligik</b> ânniak ilangata v sapviup atânganit ammalu Kânga-nettumik uppattiminit.</p>
<p><b>Jaundice</b> When the skin and whites of the eyes become yellow, and the urine is dark yellow.</p>	<p><b>ᑲᓕᑎᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑲᓕᑎᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ</b> ᑲᓕᑎᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑲᓕᑎᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑲᓕᑎᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑲᓕᑎᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑲᓕᑎᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑲᓕᑎᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ.</p>	<p><b>ᑲᓕᑎᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑲᓕᑎᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ</b> ᑲᓕᑎᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑲᓕᑎᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑲᓕᑎᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑲᓕᑎᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑲᓕᑎᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑲᓕᑎᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ.</p>	<p><b>Uvinea kugektitok</b> Uvinik kaguknigilo ekni kugektitagaagata, koalo taaktitkaagan.</p>	<p>Uviñiq qatighiman, iriklu, ququhquhirmang-nik quqlu taaqhiman.</p>	<p><b>Kutsusisimajuk</b> Taipsumani uvinik ammalu KaKuttauningit ejingit kutsutagusimajut, ammalu Kuinga kutsutâloltuni.</p>

Treatment • ᑲᓕᑎᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ • ᑲᓕᑎᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ • Monaktaonigin • nakururniarun • ejattomattitaulluni pilattaulunillonet

ENGLISH	NUNAVIK	NUNAVUT	INUINNAQTUN	INUVIALUQTUN	NUNATSIAVUT
<p><b>Hepatectomy</b> An operation to remove part or all of the liver.</p>	<p><b>ᑎᓃᑭᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ</b> ᑎᓃᑭᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑎᓃᑭᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑎᓃᑭᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑎᓃᑭᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ.</p>	<p><b>ᑎᓃᑭᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ</b> ᑎᓃᑭᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑎᓃᑭᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑎᓃᑭᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑎᓃᑭᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ.</p>	<p><b>Tigukmi pilakhikniga</b> Pilakhiknik ugavageagani ilaga tamaalunen tigung.</p>	<p>Tinguiyaqtaq pilak-tuqlugu ilanga luunniin iluqaan luunniin tingua.</p>	<p><b>Tinguittaunik</b> Pilattutaujuk petsiviudluni ilanganik tingungata ubvalu ilonnânik tingummik.</p>
<p><b>Transplant</b> Moving tissue from one place in a person's body to another. Moving tissue or an organ from a donor to another person.</p>	<p><b>ᑲᓕᑎᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑲᓕᑎᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ</b> ᑲᓕᑎᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑲᓕᑎᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑲᓕᑎᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑲᓕᑎᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑲᓕᑎᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑲᓕᑎᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ.</p>	<p><b>ᑲᓕᑎᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑲᓕᑎᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ</b> ᑲᓕᑎᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑲᓕᑎᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑲᓕᑎᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑲᓕᑎᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑲᓕᑎᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑲᓕᑎᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ.</p>	<p><b>Himaohigutin</b> Nutaagani uvinik ilgavik-lunen ataotimin inum timeanin aalamun inukmun. Nunigin uvinen aetoe-yomin aalamun inukmun.</p>	<p>Nuktitchiruni timimun atlamun ilumun atlamun timimun. Nuktilugi aturnaqtuat avatit atlamun inungmun.</p>	<p><b>Ilattaunik</b> aulatsijuk timimmejunik up-valu timiup illummutanganik inigisimajamminut asianut inimmut inop timinganit. Aulatsinik timimmejumik tunitsijumit asianut inummut.</p>

















































**SKIN CANCER TERMS | ᐃᐱᓂᐅᑦ ᑲᓴᑎ ᐅᖃᐅᑦᑕᑲᑦᑦᑦ | ᐃᐱᓂᐅᑦ ᑲᓴᑎ ᑕᐃᑎᑦ  
 UVINIKMI KAGUTA OYOK TAEYUHEN | UVINIKUN ATNIARUTIMALUK TAININGA |  
 UVINIKKUT KIANSARIK UKAUSSET**

**Prevention • ᐃᑦᑕᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ • ᐱᓴᓴᐃᑦᑲᑦᑕᑦᑕᑦ • Atugitaagani • atniarutimaluum munarininga • SakKititsitailinnimut**

ENGLISH	NUNAVIK	NUNAVUT	INUINNAQTUN	INUVIALUQTUN	NUNATSIYUT
<p><b>Indoor Tanning</b>            Using tanning beds or sun lamps that give off ultraviolet radiation (UVR) to tan the skin.</p>	<p><b>ᐃᑦᑕᑦ ᐃᐃᐱᓂ ᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ</b>            ᐃᑎᑦᑕᑦᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᐃᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᐃᐱᓂᐅᑦ ᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ.</p>	<p><b>ᖃᐅᐃᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑲᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ</b>            ᖃᐅᐃᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᐃᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᐃᐱᓂᐅᑦ ᐃᑕᑕᑦᑕᑦ ᐃᐱᓂᐅᑦ.</p>	<p><b>Iglumi hilahiyun</b>            Atokniginik hilahiyutin igligin kulelo kaomayun takunaetonik utigutinik hilalitaagani uvinik.</p>	<p>Iglum iluani hilatcatualiq-huq hiron, ikayuuttikramik hinigvingmik naniligaaq (UVR) uviningmun taaqiniarutimmik.</p>	<p><b>Illumi palitsijuk</b>            Atutluni palitsiutet illingini upvalu siKiniliuttunik ikumanik sakKuiKattajunik otânattunik palitsigiamut uvinimmik.</p>
<p><b>Sunscreen</b>            A cream, lotion or gel applied to the skin to help protect it from the harmful rays of the sun.</p>	<p><b>ᐃᐱᓂᐅᑦ ᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ</b>            ᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ, ᐃᐱᓂᐅᑦ ᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᐃᐱᓂᐅᑦ ᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ.</p>	<p><b>ᐃᓴᓴᐃᑦᑕᑦ ᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ</b>            ᐃᑕᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᐃᐱᓂᐅᑦ ᐃᑕᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᐃᐱᓂᐅᑦ ᐃᓴᓴᐃᑦᑕᑦ ᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ.</p>	<p><b>Hikinikmin utigepkun</b>            Nanutikhak, nigumikhiyutinen nanugutaoyun uvinikmi monagiyaagani aniknaktoin kaomaniganin hikingum.</p>	<p>Nanuluun uviñingmun hiqiniirmun uutiqtitqungitchuni.</p>	<p><b>Minguagutik paligekkutik</b>            Minguagutik, panigekkutik uvinimmetaujuk paitsigiamut ulugianattunik siKinimmit otânattojunik</p>
<p><b>Ultraviolet (UV) Radiation</b>            Invisible rays of light that are part of the energy that comes from the sun or that are made by sun lamps or tanning beds.</p>	<p><b>ᐃᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ</b>            ᐃᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᐃᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᐃᐱᓂᐅᑦ ᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ.</p>	<p><b>ᐃᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᐃᑕᑦᑕᑦᑕᑦ</b>            ᐃᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᐃᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᐃᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᐃᐱᓂᐅᑦ ᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ.</p>	<p><b>Kaomaniganin utiknigin</b>            Takukhaogitun kaomanikmin ilagiyaen aolagikniganin hikineom kaomayonilunen kuliknin hilahiyutinilunen igliknin.</p>	<p>Uutirnaqtuaq huangafuaq hiqiniirun nanimlu qaumat, Tautungnailaq.</p>	<p><b>Palitsiutet Otânattuk</b>            Takutsaungituk otânattuk ikumanit ilagijautluni ikumaliujunut pisimajunit siKinimmit upvalu sanajaumajunut siKinet ikumanginnit upvalu palitsiutet illinginnik.</p>





**SKIN CANCER TERMS | ᐃᐱᓂᐅᑦ ᑲᓕᑎ ᐅᑦᑲᐅᑦᑕᑦᑦᑦᑦ | ᐃᐱᓂᐅᑦ ᑲᓕᑎ ᑕᐃᑎᑦ**  
**UVINIKMI KAGUTA OYOK TAEYUHEN | UVINIKUN ATNIARUTIMALUK TAININGA |**  
**UVINIKKUT KIANSARIK UKAUSSET**

**Early Detection & Screening • ᑦᑲᐅᑦᑕᑦᑦᑦᑦ ᐱᓕᓕ ᑕᓕᑎᑦᑕᐅᓂᑦᑦ • ᑦᑲᐅᑦᑕᑦᑦᑦᑦ ᐱᓕᓕ ᑕᓕᑎᑦᑕᐅᓂᑦᑦ**  
**Ilitoginagigeagani Ihivgeokhikniklo • qilamik ilitchuriraq • Tapvainak Kaujjaujuk ammalu Kimiggutausimajuk**

ENGLISH	NUNAVIK	NUNAVUT	INUINNAQTUN	INUVIALUQTUN	NUNATSIAVUT
<p><b>Excisional Biopsy</b>            Removing all of the tumour or abnormal tissue, along with some normal tissue around it, to look at them under a microscope.</p>	<p><b>ᑦᑲᐅᑦᑕᑦᑦᑦᑦ ᐱᓕᓕᐅᓂᑦ</b>            ᐱᓕᓕᐅᓂᑦ ᐃᓕᓕᓂᓂᑦ ᓕᓂᓂᓂᑦ ᐅᑦᑕᓂᑦ ᐱᐅᑦᑕᓂᑦᑕᑦᑦᑦ ᑕᓂᑦᑕᑦᑦ, ᐃᑕᓂᑦᑕᑦᑦ ᑦᑲᓂᓂᑦ ᐃᓂᓂᑦᑕᑦᑦ ᑕᓂᑦᑕᑦᑦ, ᑦᑕᑦᑕᑦᑦᑦ ᑕᓂᑦᑕᑦᑦ ᐱᓕᓕᓂᑦᑕᑦᑦ.</p>	<p><b>ᐱᓕᓂᐅᓂᑦ ᐱᓕᓂᑦᑕᑦᑦ</b>            ᑲᓕᑎᑎᑦ ᐱᓕᓂᑦᑕᑦᑦ ᐃᓂᓂᑦᑕᑦ ᐱᓕᓂᑦᑕᑦᑦ ᐅᑦᑕᓂᑦ ᐃᐱᓂᐅᓂᑦ ᐃᓂᓂᑦᑕᑦᑦ ᐱᓂᓂᑦᑕᑦᑦ ᐱᓂᓂᑦᑕᑦᑦ ᐱᓂᓂᑦᑕᑦᑦ ᐱᓂᓂᑦᑕᑦᑦ ᐱᓂᓂᑦᑕᑦᑦ ᐱᓂᓂᑦᑕᑦᑦ ᐱᓂᓂᑦᑕᑦᑦ ᐱᓂᓂᑦᑕᑦᑦ.</p>	<p><b>Pilakhigutin ilitokhagakhanik</b>            Ugavageagani taman aneagun taemaekatagitoklunen uvinik, huhimagitoklo uvinik haneani, kinigeagani agikliligutiknun kingutiknun.</p>	<p>Pilaktuqtaq, piyaqlugu qatchiraaq ilunnaaqlug atniaqaqtuat, matkualu atniagilanin ilangiqhiraqhutin qimilriyuqtakramik.</p>	<p><b>Petsiviunnik Kimiggugatsamik</b>            Petsinik ilonnanginnik pullijumik upvalu ilusigingitamminik kangasotingit ikajotinginnik, ilagitlugillu ilanginnik Kanuingitunik kangasotet ikajotinginnik, Kimigugiangit atâgut Kingutikkut.</p>
<p><b>Incisional Biopsy</b>            Removing a small sample of the tumour or abnormal tissue to look at it under a microscope.</p>	<p><b>ᑦᑲᐅᑦᑕᑦᑦᑦᑦ ᑕᓂᑦᑕᑦᑦ</b>            ᐱᓕᓂᑦᑕᑦᑦ ᑕᓂᑦᑕᑦᑦ ᐃᑕᓂᓂᑦ ᓕᓂᓂᓂᑦ ᐅᑦᑕᓂᑦ ᐱᐅᑦᑕᓂᑦᑦ ᑕᓂᑦᑕᑦᑦ ᐱᓂᓂᑦᑕᑦᑦ ᐱᓂᓂᑦᑕᑦᑦ ᐱᓂᓂᑦᑕᑦᑦ.</p>	<p><b>ᑕᓂᑦᑕᑦᑦ ᐱᓕᓂᑦᑕᑦᑦ</b>            ᑲᓕᑎᑎᑦ ᐱᓕᓂᑦᑕᑦᑦ ᑕᓂᑦᑕᑦᑦ ᐱᓂᓂᑦᑕᑦᑦ ᐱᓂᓂᑦᑕᑦᑦ ᐱᓂᓂᑦᑕᑦᑦ.</p>	<p><b>Pilakhigutin ilitokhagakhanik</b>            Ugavageagani mikiyomik ilitogakhamik aneagunmik taemaekatagituvlunen uvineom kinigeagani agikliligutiknun kingutiknun.</p>	<p>Piiqhivluting naipiq-tururut aniarutunik taraliarutikun huamaruamik tarailiurutimik.</p>	<p><b>Petsiviunik Ottutaugatsamik</b>            Petsiviunik mikijumik ottugataugatsamik sitisisimajumik ubvalu piungilisimajumik kamagigatsautillugu Kimiggotimmut.</p>
<p><b>Punch Biopsy</b>            Removing a disc-shaped piece of skin or other tissue using a sharp, hollow tool to look at it under a microscope.</p>	<p><b>ᑦᑲᐅᑦᑕᑦᑦᑦᑦ ᑕᓂᑦᑕᑦᑦ</b>            ᐱᓕᓂᑦᑕᑦᑦ ᐱᓕᓂᑦᑕᑦᑦ ᐃᑕᓂᓂᑦ ᐅᑦᑕᓂᑦ ᐱᐅᑦᑕᓂᑦᑦ ᑕᓂᑦᑕᑦᑦ ᐱᓂᓂᑦᑕᑦᑦ ᐱᓂᓂᑦᑕᑦᑦ ᐱᓂᓂᑦᑕᑦᑦ ᐱᓂᓂᑦᑕᑦᑦ ᐱᓂᓂᑦᑕᑦᑦ.</p>	<p><b>ᐃᐱᓂᐅᓂᑦ ᐱᓕᓂᑦᑕᑦᑦ</b>            ᐱᓕᓂᑦᑕᑦᑦ ᐃᐱᓂᐅᓂᑦ ᐅᑦᑕᓂᑦ ᐃᐱᓂᐅᓂᑦ ᐃᐱᓂᐅᓂᑦ ᐃᐱᓂᐅᓂᑦ ᐃᐱᓂᐅᓂᑦ ᐃᐱᓂᐅᓂᑦ ᐃᐱᓂᐅᓂᑦ ᐃᐱᓂᐅᓂᑦ ᐃᐱᓂᐅᓂᑦ.</p>	<p><b>Pilakhigutin ilitokhagakhanik</b>            Ugavageagani ilaganik uvineom aheniklunen uvineom atokhotik ipik-tonik, tukhoanoamik igilgutimik kinigeagani agikliligutiknun kingutiknun.</p>	<p>Taraliarunmik tautuktalahirut qaniuq inmagaan aniarun ipiktuamik hanalrunmik.</p>	<p><b>Petsiviujuk aumaluamik uviniganit</b>            Petsinik aumaluammik uvinimmit upvalu asigiallanik kangasotet ikajotinginnik atutluni kenalim-mik, sullulimmik piKutimmik atâgut Kingutikkut.</p>
<p><b>Shave Biopsy</b>            Removing the outermost layer of skin to look at it under a microscope.</p>	<p><b>ᐃᐱᓂᐅᓂᑦ ᑕᓂᑦᑕᑦᑦ ᑦᑲᐅᑦᑕᑦᑦᑦ</b>            ᐱᓕᓂᑦᑕᑦᑦ ᐃᐱᓂᐅᓂᑦ ᑦᑲᓂᓂᑦ ᐱᓂᓂᑦᑕᑦᑦ ᐱᓂᓂᑦᑕᑦᑦ ᐱᓂᓂᑦᑕᑦᑦ.</p>	<p><b>ᑕᓂᑦᑕᑦᑦ ᐱᓕᓂᑦᑕᑦᑦ</b>            ᐱᓕᓂᑦᑕᑦᑦ ᐃᐱᓂᐅᓂᑦ ᑕᓂᑦᑕᑦᑦ ᐱᓂᓂᑦᑕᑦᑦ ᐱᓂᓂᑦᑕᑦᑦ ᐱᓂᓂᑦᑕᑦᑦ.</p>	<p><b>Pilakhigutin ilitokhagakhanik</b>            Ugavageagani hilataa uvineom kinigeagani agikliligutiknun kingutiknun.</p>	<p>Piiqhivluting uvinig-mik nautchiuqtakramik taralianik irirrutun ittuananiq gnik.</p>	<p><b>Uvinettaujuk Kaujisattaugatsamik</b>            Petsinik silatâneluattumik uvinimmik takunnâtauniammat atâgut Kingutikkut.</p>









**SKIN CANCER TERMS | ᐃᐱᓂᓃᑦ ᑲᓴᑎ ᐃᑦᑲᐃᑦᑲᓴᑦᑲᓴᑦ | ᐃᐱᓂᓃᑦ ᑲᓴᑎ ᑕᐃᑎᑦ  
UVINIKMI KAGUTAUYOK TAEYUHEN | UVINIKUN ATNIARUTIMALUK TAININGA |  
UVINIKKUT KIANSARIK UKAUSSET**

**Treatment • ᑲᐅᑦᑲᐃᓂᓃᑦ • ᐃᓃᑦᑲᓴᑦᑲᓴᑦ • Monaktaonigin • nakururniarun • ejattomattitaulluni pilattaulunillonet**

ENGLISH	NUNAVIK	NUNAVUT	INUINNAQTUN	INUVIALUQTUN	NUNATSIAVUT
<p><b>Skin Surgery</b> A operation to remove moles, cysts, skin cancer and other skin growths.</p>	<p><b>ᐃᐱᓂᓃᑦ ᐱᑕᑦᑕᐃᓂᓃᑦ</b> ᐱᑕᑦᑲᓴᑦ ᐱᓴᑦᑲᓴᑦ ᑲᓴᑎᑲᓴᑦᑲᓴᑦᑲᓴᑦ, ᐃᐱᓂᓃᑦ ᑲᓴᑎᑲᓴᑦᑲᓴᑦ, ᐃᐱᓂᓃᑦ ᐃᐱᓂᓃᑦ ᐱᓴᑦᑲᓴᑦᑲᓴᑦᑲᓴᑦ.</p>	<p><b>ᐃᐱᓂᓃᑦ ᐱᑕᑦᑕᐃᓂᓃᑦ</b> ᑎᑲᓴᑦᑲᓴᑦ ᑲᓴᑎᑲᓴᑦᑲᓴᑦᑲᓴᑦ ᐱᑕᑦᑲᓴᑦᑲᓴᑦᑲᓴᑦᑲᓴᑦ, ᐃᐱᓂᓃᑦ ᑲᓴᑎᑲᓴᑦᑲᓴᑦᑲᓴᑦ ᐃᐱᓂᓃᑦ ᐱᓴᑦᑲᓴᑦᑲᓴᑦᑲᓴᑦ.</p>	<p><b>Uvinikmi pilakhiknik</b> Pilakhiknik ugavageagani nutiplik, imakniklunen uvinikmi, kagutikanigalo uvinikmi aheniklo uvinikmi naoyun.</p>	<p>Uviñiq pilaktuqtaq, Pilakturuugait piiqtaqlugi uqktat, uvinik atnia.</p>	<p><b>Uvinikkut pilattaunik</b> Pilattaujuk namminik aummik atutluni sauji-giamut upvalu âkKisui-giamut ânnisimajamminik Kanittumi timinganettumik.</p>

**Side Effects • ᐃᑦᑲᐃᓂᓃᑦ ᑲᓴᑎᑲᓴᑦᑲᓴᑦᑲᓴᑦ • ᐃᑕᐱᓂᓃᑦᑲᓴᑦ • Kanogiliyotaoyun • atlangurniq • Ippiniagusik attutauninga**

ENGLISH	NUNAVIK	NUNAVUT	INUINNAQTUN	INUVIALUQTUN	NUNATSIAVUT
<p><b>Skin Flap</b> A piece of skin with its own blood supply that is used to cover or fix an injury at a nearby place on the body.</p>	<p><b>ᐃᐱᓂᓃᑦ ᐃᑕᑦᑕᐃᓂᓃᑦ</b> ᐃᐱᓂᓃᑦ ᐱᑕᑦᑕᐃᓂᓃᑦ ᐃᑕᑦᑕᐃᓂᓃᑦ ᐃᑕᑦᑕᐃᓂᓃᑦ ᐃᑕᑦᑕᐃᓂᓃᑦ ᐃᑕᑦᑕᐃᓂᓃᑦ.</p>	<p><b>ᐃᐱᓂᓃᑦ ᐱᑕᑦᑕᐃᓂᓃᑦ/ᐃᑕᑦᑕᐃᓂᓃᑦ</b> ᐃᐱᓂᓃᑦ ᐱᑕᑦᑕᐃᓂᓃᑦ ᐃᑕᑦᑕᐃᓂᓃᑦ ᐃᑕᑦᑕᐃᓂᓃᑦ ᐃᑕᑦᑕᐃᓂᓃᑦ.</p>	<p><b>Uvinikmi kilaeyaon</b> Mikiyok uvinik nanminik aokaktok kaaganun iliyoayaagani anigutum haneanilunen ilagani timeom.</p>	<p>Uvinikmin, ilaaqhilarut atauhim aunganilikmin ingmik timimini ittuamik, aniqtaqlututqikhalagaat.</p>	<p><b>Uvinikkut ilättutaunik</b> ilangata uvinik namminik augijamminit atuttautluni sauji-giamut upvalu âkKisuigiamut ânnisima-jamminik Kanittumi timinganettumik.</p>
<p><b>Skin Graft</b> A piece of skin taken from a donor or another part of the body and used to replace diseased or injured tissue.</p>	<p><b>ᐃᐱᓂᓃᑦᑲᓴᑦᑲᓴᑦ/ᐃᐱᓂᓃᑦᑲᓴᑦᑲᓴᑦ</b> ᐃᐱᓂᓃᑦ ᑲᓴᑎᑲᓴᑦᑲᓴᑦᑲᓴᑦ ᐃᐱᓂᓃᑦ ᑲᓴᑎᑲᓴᑦᑲᓴᑦᑲᓴᑦ ᐃᐱᓂᓃᑦ ᑲᓴᑎᑲᓴᑦᑲᓴᑦᑲᓴᑦ ᐃᐱᓂᓃᑦ ᑲᓴᑎᑲᓴᑦᑲᓴᑦᑲᓴᑦ.</p>	<p><b>ᐃᐱᓂᓃᑦᑲᓴᑦᑲᓴᑦᑲᓴᑦ</b> ᐃᐱᓂᓃᑦ ᑲᓴᑎᑲᓴᑦᑲᓴᑦᑲᓴᑦ ᐃᐱᓂᓃᑦ ᑲᓴᑎᑲᓴᑦᑲᓴᑦᑲᓴᑦ ᐃᐱᓂᓃᑦ ᑲᓴᑎᑲᓴᑦᑲᓴᑦᑲᓴᑦ.</p>	<p><b>Uvinikmi hmaotaoyok</b> Mikiyok uvinik pihimayok aetoeyomin aheanilunen timeom atoktaovlonilo himaohigeagani anea-gutikaktok anikhimay-oklunen uvinik.</p>	<p>Atlamini inungmin piiqhiruni himauhilagaat timiviniqmin atuakran-ganik atlam timmim.</p>	<p><b>Uvinitâtâunik</b> llanga uvinik tigujaujuk tunitsijumit upvalu asianit timimmit ammalu atuttaujuk ininganoniam-mat Kanimmasimmit upvalu ânnitausimajumik kangasotet ikajotinginnik.</p>











Canadian Cancer Society  
Société canadienne du cancer



ᓄᓄᐃᑦ ᓄᓄᑕᑦ ᑲᐱᓃᑦ ᐃᓄᑕᑦ ᐱᓄᑕᑦ ᐱᓄᑕᑦ  
NUNAVIK REGIONAL BOARD OF HEALTH AND SOCIAL SERVICES  
RÉGIE RÉGIONALE DE LA SANTÉ ET DES SERVICES SOCIAUX NUNAVIK



520 – 1 Nicholas Street  
Ottawa, ON K1N 7B7  
Tel: 613-238-3977  
Fax: 613-238-1787  
[www.pauktuutit.ca](http://www.pauktuutit.ca)